

**( I ) ISTRUZIONI DI USO, INSTALLAZIONE E MANUTENZIONE.**

- Utilizzare i recipienti entro i limiti di pressione e temperatura indicati sulla targhetta, nella Dichiarazione di Conformità e in nota A.
- È vietata qualsiasi manomissione del serbatoio e ogni suo uso improprio.
- Devono sempre essere osservate le leggi e le prescrizioni per gli apparecchi a pressione vigenti nel paese di installazione.
- Non installare i serbatoi in ambienti con presenza di agenti esterni ed interni corrosivi non compatibili con l'acciaio al carbonio e che alterino in qualche modo i limiti progettuali di temperatura e pressione (ad esempio zone non sufficientemente aerate, in vicinanza di fonti di calore o sostanze infiammabili, ecc.).
- Sui recipienti non devono gravare carichi (statici / dinamici), sollecitazioni o vibrazioni di provenienza esterna.
- Assicurarsi che i serbatoi siano corredati dei dispositivi di sicurezza e controllo che garantiscono, durante il normale esercizio, il mantenimento dei limiti di pressione e temperatura indicati nella Dichiarazione di Conformità. Tali dispositivi devono essere conformi alle normative vigenti nel paese di installazione. La valvola di sicurezza deve essere tarata ad una pressione non superiore alla pressione PS indicata nella Dichiarazione di Conformità e deve avere una portata di scarico superiore alla quantità di aria che può essere immessa nel serbatoio. Il collegamento tra serbatoio e valvola di sicurezza deve essere il più corto possibile e deve avere un'area di passaggio non inferiore all'area della connessione di ingresso della valvola stessa. Il manometro deve essere dotato di scala graduata con indicata la pressione massima di esercizio PS.
- Non eseguire eventuali lavori di saldatura su parti del serbatoio soggette a pressione.
- Scaricare quotidianamente la condensa che si forma all'interno del serbatoio e verificare periodicamente l'eventuale stato di corrosione delle membrature attraverso le aperture di ispezione. In ogni caso lo spessore effettivo del serbatoio dopo la corrosione non dovrà essere inferiore a mm (vedere nota B) per il fasciame e mm (vedere nota C) per i fondi. Nel progetto è stato adottato un sovrappessore di corrosione ammissibile di mm (vedere nota D).
- In caso di dubbio sul testo vale la versione in lingua italiana.

**( D ) GEBRAUCHS, INSTALLATIONS UND WARTUNGSANWEISUNGEN.**

- Die Behälter müssen innerhalb der Druck- und Temperaturgrenzen verwendet werden, die auf der Konformitätserklärung, in der Nota A und auf Ihrem Typenschild angegeben sind.
- Ein ungeeigneter Gebrauch des Behälters ist verboten.
- Der Benutzer muß die in seinem Land gültigen Vorschriften über den Druckbehältern einhalten.
- Die Behälter dürfen nicht in Umgebungen installiert werden, in denen sie innen oder außen korrosiven, mit Kohlenstoffstahl nicht verträglichen Substanzen ausgesetzt sind. Die Auslegungsgrenzen von Temperatur und Druck des Projekts dürfen keinesfalls überschritten werden (z.B. in schlecht gelüfteten Räumen, in der Nähe von Wärmequellen oder entzündbaren Stoffen).
- Auf den Behältern dürfen keine schädlichen äußeren Lasten (statische / dynamische), Beanspruchungen und Schwingungen wirken.
- Die Behälter müssen mit Sicherheits- und Kontrollgeräten ausgerüstet sein, die während des Betriebs die Einhaltung der auf die Konformitätserklärung angegebenen Druck- und Temperaturgrenzen gewährleisten. Diese Geräte müssen die Vorschriften des Bestimmungslandes einhalten. Das Sicherheitsventil muss auf einen Druck geeicht sein, der nicht höher als der auf die Konformitätserklärung angegebene Druck PS sein darf. Das Sicherheitsventil muss eine Abblasekapazität haben, die größer als der in den Behälter geförderte Volumenstrom ist. Die Verbindung zwischen Ventil und Behälter muss so kurz wie möglich sein. Die Durchgangsfläche darf nicht kleiner sein als die Verbindungsfläche des Ventils. Das Manometer muss mit einer Messskala versehen sein, auf der der max. Betriebsdruck markiert ist.
- Schweißarbeiten an drucktragenden Teilen des Behälters sind verboten.
- Das Kondenswasser, das sich im Inneren des Behälters bildet, ist jeden Tag zu entleeren, und der Korrosionsgrad der Membran ist durch die Inspektionsöffnungen periodisch zu kontrollieren. Auf jeden Fall muss die tatsächliche Wandstärke nicht weniger sein als mm (siehe Nota B) für den Mantel und mm (siehe Nota C) für den Böden sein. Es wurde ein zulässiger Korrosionszuschlag von mm (siehe Nota D) vorgesehen.
- Im Zweifelsfall ist der italienische Wortlaut maßgebend.

**( GB ) INSTRUCTION FOR USE INSTALLATION AND MAINTENANCE.**

- The vessels must be used within the pressure and temperature limits indicated on conformity certificate, in note A and on their data plate.
- Tampering use and an improper use of the vessel is forbidden.
- The user must comply with the laws concerning the operation of pressure equipment in force in his country.
- Do not store vessels in rooms with external and internal corrosion agents which are not compatible with carbon steel; the design temperature and pressure limits must not be exceeded (i.e. in badly ventilated rooms, near heating sources or inflammable substances).
- On the vessels must not work dangerous loads (statics / dynamics), stress and vibration coming from outside.
- Assure that the vessels are fitted with safety and control instruments which grant during the normal operation the keeping of pressure and temperature limits indicated on conformity certificate. These devices must comply with the rules in force in the operating country. The safety valve must be set at a pressure equal or lower than the pressure indicated on conformity certificate, it must have a discharge capacity higher than the intake air flow. The connection between tank and safety valve must be the shortest possible and must not have a passing area smaller than the connection area of the valve. The pressure gauge must be provided with a scale indicating the max. allowed pressure.
- Avoid weldings on parts under pressure.
- Discharge daily the condensate that appears inside the tank and control periodically the corrosion grade of membranes through the inspection openings. In any case the thickness of the vessel is never less than mm (see note B) for the shell and mm (see note C) for the ends. By the design a corrosion allowance of mm (see note D) has been foreseen.
- In case of doubt, the italian text is authoritative.

**( F ) MODE D'EMPLOI D'INSTALLATION ET D'ENTRETIEN.**

- Les réservoirs doivent être utilisés dans les limites de pression et température indiqués dans le certificat de conformité, dans leur plaque d'identification et selon la note A.
- Toute effraction de l'appareil et une utilisation impropre sont formellement interdits.
- L'utilisateur est tenu de respecter la législation des appareils à pression du pays où il en fait usage.
- Ne pas installer les réservoirs dans locaux avec la présence d'agents corrosives intérieurs et extérieurs qui ne sont pas compatibles avec l'acier en carbone. Les limites de température et de pression du projet ne doivent pas être dépassés (par exemple dans locaux qui ne sont pas suffisamment aérés, dans des zones exposées à des sources de chaleur où près de substances inflammables).
- Sur les réservoirs ne doivent pas grever des charges (statique / dynamique), contraintes et vibrations dangereuses provenant de l'extérieur.
- Vérifier que les réservoirs soient équipés avec des dispositifs de sûreté et de contrôle qui garantissent, pendant l'usage normal, le maintien des limites de pression et de température indiqués dans le certificat de conformité. Ces dispositifs doivent être conformes aux normes en vigueur dans le pays d'installation. La soupape de sûreté doit être tarée à une pression pas supérieure à la pression PS indiqués dans le certificat de conformité et doit avoir une capacité de décharge supérieure à la quantité d'air qui peut être admise dans le réservoir. La jonction entre réservoir et soupape de sûreté doit être la plus courte possible et doit avoir une superficie de passage pas inférieure à la superficie de connection d'entrée de la soupape même. Le manomètre doit avoir un index indiquant la pression maximale PS.
- Eviter d'effectuer des soudures sur les superficies qui portent pression.
- Déverser chaque jour la condense qui se forme dans le réservoir et vérifier périodiquement le niveau de corrosion des membranes par les ouvertures d'inspection. De toute façon l'épaisseur effectif du réservoir ne doit pas être inférieure à mm (voire note B) pour la virole et de mm (voire note C) pour les fonds. Dans le projet on a prévu un surépaisseur de mm (voire note D).
- Dans le doute le texte italien est valide.

**( E ) INSTRUCCIONES DE USO, INSTALACION Y MANTENIMIENTO.**

- Utilizar los recipientes dentro de los límites de presión y temperatura indicados en la tarjeta, en la Declaración de Conformidad y en la nota A.
- Queda prohibida cualquier manipulación o utilización inadecuada del depósito.
- Deben observarse siempre la legislación y las recomendaciones para los aparatos a presión vigentes en el país de instalación.


- No instalar los depósitos en ambientes con presencia de agentes corrosivos internos o externos no compatibles con el acero al carbono y procurar que no alteren en modo alguno los límites establecidos de temperatura y presión (por ejemplo zonas no suficientemente ventiladas, cercanía de fuentes de calor o sustancias inflamables, etc.).
- Los recipientes no deben sufrir cargas suplementarias (statico / dinamico), presiones o vibraciones procedentes del exterior.
- Asegurarse de que los depósitos estén equipados con los correspondientes dispositivos de seguridad y control que garantizan durante el normal funcionamiento de los mismos, el mantenimiento de los límites de presión y temperatura indicados en la Declaración de Conformidad. Estos dispositivos deben ser de conformidad con la normativa vigente en el país de instalación. La válvula de seguridad debe estar tarada a una presión no superior a la presión PS indicada en la Declaración de Conformidad y debe tener una potencia de descarga superior a la cantidad de aire contenida en el depósito. La conexión entre depósito y válvula de seguridad debe ser lo más corta posible y debe disponer de una zona de paso no inferior a la zona de conexión de entrada de la misma válvula. El manómetro debe estar dotado de una escala graduada con indicación de la presión máxima de ejercicio PS.
- No realizar trabajos de soldadura sobre aquellas partes del depósito sujetas a presión.
- Eliminar a diario el agua de condensación que se forma en el interior del depósito y comprobar cada tres meses la posible aparición de corrosión en las distintas partes a través de las aberturas de inspección. Asegurarse de que el espesor no sea nunca inferior a mm (ver nota B) para el recubrimiento y mm (ver nota C) para los fondos. En el proyecto se ha adoptado un sobre espesor de corrosión admisible de mm (ver nota D).
- En caso de duda sobre el texto es válida la versión en idioma italiano.

**( P ) INSTRUÇÕES DE USO, INSTALAÇÃO E MANUTENÇÃO.**

- Utilizar os recipientes dentro de os limites de pressão e temperatura indicados sobre a placa de identificação, na Declaração de Conformidade e em nota A.
- É proibida qualquer modificação do tanque e cada utilização de maneira imprópria.
- Devem ser sempre seguidas as leis e as prescrições para os aparelhos a pressão em vigor no país da instalação.
- Não instalar os tanques em ambientes com presença de agentes corrosivos externos e internos, não compatíveis com o aço de carbono e que não alterem de nenhuma maneira os limites do projecto de temperatura e pressão (como por exemplo zonas não suficientemente arejadas, aproximadas a fontes de calor ou substâncias inflamáveis, etc.).
- Os recipientes não podem ser subpostos a carregas (estático / dinamico), solicitações ou vibrações provenientes do externo.
- Segure-se que os tanques sejam fornecidos dos dispositivos de segurança e controlo, que podem garantir, durante o exercício normal, o mantimento dos limites de pressão e temperatura indicados na Declaração de Conformidade. Tais dispositivos devem ser em conformidade com as normas em vigor no País da instalação. A válvula de segurança deve ser tarada a uma pressão não superior à pressão PS, indicada na Declaração de Conformidade deve ter uma capacidade de descarga não superior à quantidade de ar que pode ser introduzida no tanque. A ligação entre o tanque e a válvula de segurança deve ser a mais curta possível e deve ter uma área de passagem não inferior à área da ligação de entrada da mesma válvula. O manómetro deve ser dotado de uma escala graduada que indica a pressão máxima de exercício PS.
- Não efectuar trabalhos de soldadura sobre as partes do tanque sujeitas a pressão.
- Descarregar, todos os dias, a condensação que forma-se no interior do reservatório e verificar a cada três meses o eventual estado de corrosão das membraduras, através das aberturas de inspeção. Em todo caso, a espessura efectiva do reservatório depois da corrosão não deverá ser inferior a mm (ver nota B) para o chapeamento e mm (ver nota C) para os fundos. No projecto foi adoptado uma espessura suplementar de corrosão admissível de mm (ver nota D).
- Em caso de dúvida sobre o texto tem valor a versão em Língua Italiana.

**( FIN ) KÄYTTÖ-ASENNUS-JA HUOLTO-OHJEET.**

- Paineastioita tulee käyttää kilpeen, yhdenmukaisuusilmoitukseen ja Huomautukseen A merkittyjen paine- ja lämpötila-arvojen sallimissa rajoissa.
- Kaikenlainen säiliön asiantuntimaton käsittely ja tarkoituksenvastainen käyttö on kielletty.
- Asennusmaan paineestialainsäädäntöä ja –määräyksiä tulee aina noudattaa.

 <p>Viale Porta Po, 89 z.i. 45100 Rovigo, ITALY Istruzioni 12783/11 bar 2014/29/UE Rev.10 del 11/2021</p> <p>Pag. 1</p>	I	COLLAUDO N°	Nota A:	Nota B:		Nota C:		Nota D:		
	D	PRÜFNUMMER	Nota A:	type 110lt	2,00 mm	Nota C:	type 110lt	2,00 mm	Nota D:	
	GB	INSPECTION No	Nota A:		2,00 χιλ	Nota C:		2,00 χιλ	Nota D:	
	F	N° D'INSPECTION	Nota A:			Nota C:			Nota D:	
	E	PRUEBA NÚMERO	Nota A:	type 200lt	2,10 mm	Nota C:	type 200lt	2,00 mm	Nota D:	
	P	TESTE	Nota A:		2,10 χιλ	Nota C:		2,00 χιλ	Nota D:	
	FIN	TESTI NRO	Nota A:			Nota C:			Nota D:	
	S	BESIKTNING Nr	Huomautus A:	type 270lt	2,20 mm	Huomautus C:	type 270lt	2,20 mm	Huomautus D:	
	DK	AFPRØVNING NR.	Anmärkning B:		2,20 χιλ	Anmärkning C:		2,20 χιλ	Anmärkning D:	
	NL	KEURING NR.	Nota A:			Nota C:			Nota D:	
	GR	ΔΟΚΙΜΗ Αρ.	Aantekening A:	type 500lt	2,60 mm	Aantekening C:	type 500lt	2,60 mm	Aantekening D:	0,30 mm
	BG	ИЗПИТВАНЕ №	Σημείωση Γ:		2,60 χιλ	Σημείωση Γ:		2,60 χιλ	Σημείωση D:	
	CZ	PREJIMKA Č.	Забелешка Б:			Забелешка В:			Забелешка D:	
	HU	TESZT SZ.	Poznámká A:	type 725lt	3,10 mm	Poznámká C:	type 725lt	3,30 mm	Poznámká D:	
	PL	PROBA NR.	A megjegyzés:		3,10 χιλ	C megjegyzés:		3,30 χιλ	D megjegyzés:	
RO	TESTUL NR.	Adnotacja A:			Adnotacja C:			Adnotacja D:		
SK	KOLAUDÁCIA Č.	Nota A:	type 900lt	3,10 mm	Nota C:	type 900lt	3,30 mm	Nota D:		
SL	PREIZKUS ST.	Poznámká A:		3,10 χιλ	Poznámká C:		3,30 χιλ	Poznámká D:		
		Opomba A:			Opomba C:			Opomba D:		



